

*16^{ème} édition du Salon International de
l'Édition et du Livre
Casablanca – Maroc*

***LES MAROCAINS DU MONDE À
L'HONNEUR***

[12 > 21 Février 2010]

Communiqué de presse

« LES MAROCAINS DU MONDE A L'HONNEUR »

à la 16^{ème} édition du Salon International de l'Édition et du Livre
sous le Haut Patronage de Sa Majesté le Roi Mohamed VI
Casablanca, du 12 au 21 février 2010

Pour sa seizième édition, le Salon International de l'Édition et du Livre (SIEL) de Casablanca mettra les Marocains du monde à l'honneur ; une initiative du Conseil de la Communauté Marocaine à l'Étranger et du Ministère délégué chargé de la Communauté Marocaine Résidant à l'Étranger, avec le concours du Ministère de la Culture.

« *Les Marocains du monde à l'honneur* » vient ainsi célébrer et honorer la richesse et la diversité de la production littéraire et artistique des Marocains d'ailleurs, et ambitionne de générer une dynamique de rencontre, de découverte et de réflexion entre les auteurs et artistes marocains de la diaspora et le public marocain.

Le Salon sera également l'occasion d'exposer et de célébrer les productions intellectuelles des différentes migrations à travers le monde.

Par cet événement, le CCME et le MCCMRE visent à mettre en valeur l'ensemble de la production éditoriale relative aux Marocains du monde, qu'il s'agisse de littérature, d'essais, de productions universitaires, de revues, de beaux-livres, etc., parus dans le courant de l'année 2009.

De nombreux espaces de réflexion seront proposés lors de ce Salon, à travers débats, rencontres, témoignages et tables-rondes, ainsi que des espaces d'animation artistique : musique, conte, théâtre, expositions, œuvres audio-visuelles, cinéma ...

Cette grande manifestation culturelle vient encore une fois confirmer la volonté du CCME, du MCCMRE et du Ministère de la Culture de donner à la culture une place centrale dans la problématique migratoire et démontre l'engagement intellectuel des migrants marocains dans leur pays de résidence et les liens forts qui les attachent à leur pays d'origine, le Maroc.

Le SIEL se tiendra du vendredi 12 février au dimanche 21 février 2010, de 10 heures à 20 heures. Le CCME et le MCCMRE occuperont le stand central du Salon à la Foire Internationale de Casablanca.

La manifestation est organisée par la Direction du Livre du Ministère de la Culture.

Contact Presse : Merouane Touali
Tél : 06 67 78 72 82
E-mail : contact@ccme.org.ma
Site : www.ccme.org.ma et www.marocainsdumonde.org.ma

PRESENTATION GENERALE

Pour sa seizième édition, le Salon international de l'édition et du livre de Casablanca (SIEL) mettra à l'honneur les «*Marocains du monde*» ; une initiative du Conseil de la communauté marocaine à l'étranger (CCME) et du Ministère délégué chargé de la Communauté marocaine résidant à l'étranger (MCCMRE), avec le concours du Ministère de la Culture.

Quelques éléments de repère sur cette participation :

- **Les Marocains du monde à l'honneur** est le thème de cette édition
- **270 m²**, c'est la **superficie du stand** dédié à cette thématique et aménagé par le CCME et le MCCMRE
- **Une vingtaine de traductions et de publications inédites**
- **1000 livres** exposés, présentant ainsi **la plus grande bibliothèque sur l'immigration** jamais constituée au Maroc
- **Une trentaine de tables-rondes** sur les problématiques migratoires, en 4 formats
- **Plus de 100 invités de l'étranger** : écrivains et artistes marocains du monde, personnalités internationales du monde politique, culturel et artistique
- **9 soirées artistiques**, musicales et autres
- **Hommages, dédicaces et lectures** au quotidien
- **Une programmation jeunesse** : animations, théâtre, conte, lectures, une librairie
- **Une programmation cinéma** : en hommage aux cinéastes et aux acteurs marocains du monde

I- ŒUVRES TRADUITES ET PUBLIÉES

Afin de faire connaître les œuvres des auteurs marocains du monde, le CCME a lancé depuis peu une collection en collaboration avec les Editions Le Fennec. En partenariat avec le MCCMRE, nous poursuivons cet effort de promotion des auteurs marocains de l'étranger en traduisant pour la première fois au Maroc certaines œuvres en arabe ou en français, et en publiant un certain nombre d'œuvres inédites.

Nous rendons également un hommage appuyé à Abdellatif Laâbi, prix Goncourt 2009 de la poésie, en éditant un coffret de ses œuvres à cette occasion, ainsi que son dernier ouvrage en arabe et en français.

L'édition de ces travaux constitue une première au Maroc pour de multiples raisons, notamment parce que nous avons réussi à associer trois maisons d'édition pour coéditer ensemble cette collection (La Croisée des chemins, Marsam et Le Fennec).

TRADUCTIONS :

- Mohamed Leftah, *L'Enfant de marbre*
Traducteur : Moubarak Wassat (français/arabe)
- Mahi Binebine, *Le Sommeil de l'esclave*
Traducteur : Abdelhadi Drissi (français/arabe)
- Salim Jay, *Tu ne traverseras pas le détroit*
Traducteur : Mohammed El Mezdioui (français/arabe)
- Kébir Mustapha Ammi, *Les Vertus immorales*
Traducteur : Abdelkrim Jouaiti (français/arabe)
- Abderrahman Beggar, *L'Amérique latine dans une perspective maghrébine*
Traducteur : Mohammed El Mezdioui (français/arabe)
- Yamila Idrissi & Tessa Vermeiren, *Kif Kif*
Traducteur : Caroline Coppens (néerlandais/français)

PUBLICATIONS :

- Salim Jay, *Anthologie des écrivains marocains de l'immigration*. Inédit
- Zakia Daoud, *Marocains d'ici et d'ailleurs*. Inédit
- Mohamed Bahi, *Chroniques parisiennes* (français). Inédit
- Taha Adnan, *Je hais l'amour* (arabe et français). Inédit
- Rachida M'faddel, *Le mirage canadien* (français). Inédit
- Jamal Belahrach, *Envie de Maroc* (français). Inédit

- Actes du colloque international « *La situation juridique de l'Islam en Europe* » (français). Inédit
- Actes du colloque sur *Abdelmalek Sayad* (français). Inédit

EDITIONS SPECIALES SIEL :

- Abdellatif Laâbi. Coffret de 4 titres : *Les rides du lion, Les chemins des ordalies, L'œil et la nuit, Le fond de la jarre*
Traducteur : Rosa Makhlouf (traduit en arabe)
- Abdellatif Laâbi, *Un poète passe*
Traducteur : Rosa Makhlouf (traduit en arabe)
- Abdellatif Laâbi. Coffret de 4 titres en français : *Les rides du lion, Les chemins des ordalies, L'œil et la nuit, Chronique de la citadelle d'exil*. Réédition mise à jour
- Abdellatif Laâbi, *Le livre imprévu* (français)
- Fouad Laroui, *Le mahboul* (arabe)

Cet effort sera poursuivi au-delà du SIEL, avec la traduction en cours de :

- Khadija Arib, *Couscous le dimanche* (néerlandais/français)
- Nadia Bouras, *Pionniers marocains aux Pays-Bas* (néerlandais/français)

D'autres publications sont également prévues.

